CHAPTER 4

FINDINGS

This chapter presents the analysis of the 32 jokes of the 123-minute 4th episode of Note's Standup Comedy Show in terms of humor theory and linguistic device.

Excerpt 1 (Minutes 04:25- 06:25) : Playing Wave

Humor Theory: Incongruity, Superiority

Linguistic Device: Sarcasm, Retort

Note: ทุกรอบที่ผ่านมาเรามีการเล่น wave กันอย่างคุ้มค่าบัตร หม่ะ! รอบสุดท้ายนี้จะเอากับเขาม้ายคับ

Audiences: ((เอา))

Note: หรือว่าคุณจะดูเฉยๆ "มึงมาบำบัดอารมณ์ให้กูมีความสุข กูจะดูเฉยๆ"

Or would ***you*** rather not do anything? "***You*** are paid to entertain ***us***. ***We*** just want to sit back and relax."

Audiences: ((weak laughter))

Note: น่ะ ร่วมสนุกกันนิดนึง เริ่มจากทางนี้ก่อนคับ เอาอึ๊บ!!

Come on folks, have some fun.

Audiences: *Playing wave according to Note's lead.*

Note: ดูมันเครียดขนาดนั้นเลยเหรอวะการเล่น wave เนี่ยะ

Is playing wave that stressful?

Audiences: ((Laughter))

Note: เล่นเวบเนี่ยะ เล่นง่ายๆ ไม่ต้องมีการศึกษาก็เล่นได้

Playing wave is so simple it doesn't require much education".

Audiences: ((Laughter))

Note: ยืดตัวขึ้นมาช้าๆ แค่นี้เอง

ยืด ผุบ ผุบ ผุบ ขึ้นมาใช้กล้ามเนื้อเฉพาะส่วนบน กล้ามเนื้อตูดไม่ต้องไปออก ยืดมาช้าๆ แล้วก็อย่ากินแรงคนอื่นด้วย

Audiences: Playing wave

Note: ยืดตัวด้วย ดะเดี๋ยวๆ ยืดมาเลยนะ ทั้งตัวๆ

ขอด้วยนะ

สามร้อยด้วยนะครับ

รู้ว่าฐานะยากจนแต่พอมีแรงนะคับ

Please. Those in the 300 baht section too. (The ticket ranges from 2,500 baht to 300 baht per seat.)

I am aware of your financial situation but surely you shouldn't have problem with your energy.

Audiences: (((((Laughter)))))

Right at the beginning of the show, Note asks if the audience would like to engage in the act of "waving", a group activity done at a sports event. This request is beyond the expectation of the audience. Since he doesn't get much response, he asks a question and then answers as if he were the audience. This also reflects an incongruous situation. In the question part, the polite reference term "khun" is used. In the answer part, the derogatory terms "kuu" (we) and 'mung' (you) are used as a retort. Still getting only weak laughter, Note urges the audience on and finally draws laughter through sarcastic statements" Is playing wave that stressful?", "Playing wave

is so simple it doesn't require much education", and, at the cost of those with cheap ticket, "I am aware of your financial situation but surely you shouldn't have problem with your energy". The effect is humorous because it involves sarcastic remarks.

Excerpt 2 (Minute 7.54 – 8:50): Giving Direction

Humor Theory: Incongruity, Relief

Linguistic Device: Sarcasm, Retort

Note: ความทุกข์อีกอย่างหนึ่งของผม ปมใหญ่ขึ้นมาหน่อย เป็นปมด้อยคับ ในชีวิตมีปมด้อยอ่อนเรื่องภาษาอังกฤษเป็นอย่างมาก ไปฉลาดแต่เรื่องโง่ๆ เรื่องที่ควรฉลาดไม่ฉลาด พัฒนาอย่างไรก็ไม่รุ่ง

และภาษาอังกฤษนี่แปลกคือเวลาเราเจอฝรั่งเจ้าของภาษาเนี่ยยะ เหงื่อเหง่อเราจะออก ออกแบเยอะเป็นพิเศษ ศัพท์เสิบที่มีอยู่ในหัวมันจะวิ่งพร่านตามร่างกาย มันจะจับจดไม่ถูก

ฝรั่งเนี่ยะเหมือนแมงสาบคับ เราอยากให้มันไปมันจะวิ่งเข้ามาหา ผมยืนอยู่กับเพื่อนนะคับ จบนอก ดูมีการศึกษา ดูมีชาติตระกูล ฝรั่งจะไม่ไปถามทาง ฝรั่งจะเล็งเข้ามาที่เรา เพราะเห็นหน้าตาเราเป็นมิตร

ฝรั่ง: ".....#$^^^@$^&.....????"

ไม่รู้มันพูดอะไร รู้แต่ดูเหมือนมันจะมาถามทาง และฝรั่งแต่ละชาติเสียงที่ออกก็จะไม่เหมือนกัน บางคนออกเสียงจากกระพุ้งแก้ม บางคนออกเสียงจากคอ บางคนออกเสียงจากกระดูกเชิงกราน มันฟังไม่รู้เรื่อง

ฝรั่ง: ".....#$^^^@$^&.....????"

เอาตัวรอดมาได้ด้วยคำว่า "up to you" แท้ๆ คือ "up to you" แล้วแต่มึงอ่ะ มึงอยากจะไปไหนก็แล้วแต่มึง กูตอบเป็นกลางๆ ดูเป็นเจ้าบ้านที่ใจดีด้วย

I finally said "Up to you". It's really up to ***you*** ***You*** can go wherever **you** wish.

Audiences: ((((Laughter))))

In this excerpt, Note introduces his personal problem of not being able to speak English well, the problem which is also common among his audience. Next he gives an anecdote about his experience of giving directions to a foreigner, using the

reference term "we" to include the audience when describing the embarrassment involving in such a difficult task. The incongruity in this excerpt is characterized by the irony of not being able to provide the kind of help requested. His punch line is delivered when he releases himself from an uncomfortable situation by uttering a simple phrase "up to you", thereby leaving the responsibility to the foreigner. Since the address and reference terms used are in derogatory form, the speech suggests a retort. The audience breaks out laughing because they themselves feel relieved that the burden is rid of.

Excerpt 3 (Minutes 9:24 – 10:56): Landmark

Humor Theory: Incongruity, Superiority

Linguistic Device: Sarcasm, Ridicule

Note: ถึงแม้จะเรียนน้อยแต่ความทะยานอยากในตัวนี้มีสูงมาก
ผมนะพอเก็บเงินได้ก้อนหนึ่งเมื่อไหร่นะผมก็จะหาทางแบบไปต่างประเทศ คืออยากไปดูโลกกว้าง ในที่ๆ เราไม่เคยเห็นใช่มั้ยคับ
ก็ไปเปิดหนังสือดู หูววว! ซานฟราน มีสะพานแดงๆ ใหญ่ๆ อยากไปเห็นมากสะพานนั่นน่ะ สะพานพระราม 7 ง่ะ

Audiences: ((((Laughter))))

In this excerpt, Note's talking about his dream of travelling around the world. One destination is San Francisco, where he can visit the "big red bridge". He counters the expectation of the audience by uttering "Pra Ram 7", a bridge in Thailand, instead of "the Golden Gate Bridge". He is mocking the status of Pra Ram 7 bridge in relation to the world's renowned Golden Gate Bridge.

Excerpt 4 (Minutes 11:57 – 16:11) : Class Presentation

Humor Theory: Incongruity, Relief

Linguistic Device: Sarcasm, Wordplay, and Code Mixing

Note: การเรียน Conversation นะครับ เค้าจะให้ออกไปพูดหน้าห้อง
หัวข้อในแต่ละวันต้องเป็นอันที่เค้ากำหนด กีฬาที่ชื่นชอบ ศาสนา อาหาร อากาศ
วัฒนธรรม การจราจรต่างๆ ออกไปพูด
ผมเลือกที่จะนั่งท้ายๆ เพราะว่ากว่าจะมาถึงผมปุ๊บหมดชั่วโมงก่อน
ห้องผมมีเป็นสิบคนเลย มีเกาหลี ญี่ปุ่น บลาซิล เยอรมัน โฮ้โหวเพียบเต็มไปหมดเลยนะ
มีอยู่วันหนึ่งนั่งมองตั้งนานไม่ยอมหมดเวลาซักที เห้ย เห้ย มาแล้วพรึบ ๆๆ ญี่ปุ่นถัดไป
อุ๊ยโดนแน่
Teacher: "Jacky your turn"
Note: เออ อยู่นั่นชื่อ Jacky คับ
I was known as "Jacky".
Audiences: ((((laughter))))
Note: ว้า รู้กันหมดเลยสินะ คือไม่ได้กระแดะดัดจริตอะไรหรอก
คือบอกเค้าว่า อุดม เค้าก็ออกเสียงอุดดมไม่ได้ ก็ออกเป็น อุด้ง
ญี่ปุ่นก็บอกว่า "อุด้ง" มันบอกผมเป็นหม่ะหมี่มันจะแดกผมกันทั้งห้องเลย
ผมเลยบอก Please call me Jacky Chan ด้วยเลย I'm Jacky Chan.
Thank you very much. เค้าก็เรียกกัน Jacky
Teacher: "Jacky you turn"
Note: เหมือนถูกถีบให้ออกไปยืนหน้าห้อง
คุณแค่ฝรั่งคนหนึ่งยืนมองผมนะ ยังแบบว่าสั่นเลย นี่ทั้งห้องเลยนานาชาติและทุกคน
สนใจมากกับชาติที่ผู้นำชื่อ สีหนุ
หัวข้อที่เค้าพูดกันวันนี้คือ การจราจรแต่ละประเทศ
ทุกคนก็จะมาอวดกัน ไอ้ญี่ปุ่นพึ่งพูดไป รถไฟชินจันเซนเร็วมาก โอ้วมันพูดซะแบบภูมิใจ
เกาหลีที่ผ่านไปก็รถเมล์สองชั้น แล้วบ้านเมืองอย่างเราไปพูดอะไรมันจะเชื่อ
เอาหล่ะกู ในหัวศัพท์ เสิบก็มีอย่างง่ายๆ pig book cat dog
เอาหล่ะเห้ย กูจะพูดอะไรดีฟล่ะเนียะ
Note: "Um… My country have no car"
เอ้าก็พวกมึงเชื่อกันอย่างนี้แล้วเนียะ
Note: "..have no bicycle and motorcycle … we just a walk อย่างเดียวเลย everyday we just walk อย่างเดียวโคตรจะ so tired เลย"
Audiences: ((((((laughter))))))
Note: นั่งนิ่งกันทั้งห้อง เอาวะไหนๆๆ ก็มาทางนี้แล้วก็ลุยต่อ เพราะอาจารย์เค้าถามว่า "เอ้า แล้วเวลาพวก you ไปไหนเกิดสมมติว่าเราไปไหนจะทำยังไง"

Note: "อ้อ เออ when you want to go somewhere นะ you call เลย call ไปยัง station pig .. pig หมูอู๊ดๆๆ อ่ะ

Audiences: ((((((laughter))))))

Note: "pig meter มันก็จะมารับ you you ก็ขึ้นไปขี่มันเลยนะ if you อยากให้มัน very fast อ่ะนะ you bring a carrot ไปด้วยไปโบก in front of หน้า pig นั่นแหล่ะ มันจะ run very fast มากเลย"

Note: "พอ you go there นะ ไปถึง intersection สี่แยกไฟแดงนะ you จะ can see a lot of pig เลย pig เพียบ pig จะ traffic pig jam มาก "

Note: นั่งนิ่งกันทั้งห้องเลย

เลยบอกมันนั่นแหล่ะเป็นรากศัพท์ของคำว่า pick (pig) me up

Audiences: (((((laughter)))))

Note: คือ pig มารับกูไปที หมดชั่วโมงไม่มีใครคุยด้วยเลย

Pig, come and get me. At the end of the class period, I got no one to talk to.

Audiences: ((((laughter))))

In this excerpt, Note describes the time when he attends a language school in Australia. His focus is on the difficulty of speaking English, again a common experience shared by non-native English speaking audience. Notes tells the audience about the dread of having to speak in front of the class, the strategy of choosing the seat in the back of the classroom in order to get the last turn possible before the bell rings, and the overwhelming presence of students from other countries. Note draws laughter among the audience when he says that he has an English name, Jacky. The situation is incongruous because a person with an English name is supposed to have good English communication skills.

Regarding the topic of the speech assignment, transportation, while a student from Japan talks about speed train and a student from Korea talks about double deck bus, Note expresses worries not only about what to share with his classmates but also his vocabulary. He, therefore, chooses the simplest means of transportation, walking,

emphasizing that it is a very tiring thing to do indeed. Next Note explains that he has difficulty finding the right words to describe how one gets to a place far away. His broken English "station pig pig …" creates laughter because it makes no sense to either native speakers or non-native speakers of English. Note continues recounting his experience of perplexing his teacher and classmate through the use of code mixing and wordplay. He mocks the situation by saying that despite all the efforts to speak proper English, the class loses interest in communicating with him. The audience feels relieved because a solution is found and Note should not have to be bothered again.

Excerpt 5 (Minutes 19.06 – 21:15): Breaking Up

Humor Theory: Incongruity

Linguistic Patterns: Irony, Sarcasm

Note: และแน่นอนเลยคับพอคุณไปถามเหตุผลกับเขาว่าทำไม ทำไมต้องเลิกกับเรา แน่นอนประโยคคลาสสิคตามมาแน่นอนคับ "อุดมเธอดีเกินไป"
If you ask your boyfriend/girlfriend for the break up reason, for sure he/she will say "Udom, I don't deserve someone nice like you".

Audiences: ((((Laughter))))

Note: "เธอดีเกินไป" ตกลงเจ๊ไม่ชอบคนดีรึไงคับ ทำไมเจ๊ไม่บอกผมตั้งแต่แรก พอแรกคบเจ๊บอกเลยขอชั่วๆ หน่อย
โอ๊ย! ผมน่ะนะจะคบเจ๊น่ะคับ ผมพยายามทำตัวให้ดีเอาเสื้อใส่ในกางเกงแต่งตัวสุภาพเพื่อให้เจ๊เห็นว่าผมเป็นคนดี ก้าวออกจากบ้านไปไม่มั่นใจกลับมาดูอีกทีหนึ่ง "กูใส่กางเกงในกลับด้านรึเปล่าวะ"
I try to be nice in every way for you, tucking my shirt in, going back inside the house just to check if I put on the underwear inside out".

Audiences: ((((Laughter))))

Note: เดี๋ยวจะผิดระเบียบเดี๋ยวเค้าจะไม่ชอบ เดินไปหาเค้าเชินๆ ถ้อยคำต่างๆก็นึกไม่ค่อยออก "คือ... แบบว่า...ชอบอ่ะคับไม่ทราบว่า..."

Note: มือไม้ก็ไม่รู้จะเอาไว้ไหน

"ไม่ทราบว่า...มีเบอร์มั้ยคับ"

Note: พอได้เบอร์มาแทบจะสวอลเลทกลับบ้าน อยากให้เจ๊เห็นผมเป็นคนดีเป็นคนน่ารัก ถ้าเจ๊บอกแต่แรกไม่ชอบคนดี เออแรกปิ้งจะได้ทำถูก

"เห้ย! ..... มึงหง่ะ ๆ ๆ จะสวยไปไหน มึงนั่นแหล่ะ อีนุ่งเส้นเดียว มานี่ มาเลยมานั่งตรงนี้ มีไรจะบอกกูชอบมึงหง่ะ ..."

I couldn't believe I got your number.
I want you to see me as a nice person.
If you had told me right from the beginning that you want someone mean, I would have acted the way you wanted.
Hey… You, you… What are you looking good for?
Yeah, you. The one with the spaghetti strap outfit. Come here. Sit here. I have something to tell you… I am attracted to you…

Audiences: ((((Laughter))))

Note: แบบนี้จะเอามั้ย แหมพูดดีดีไม่ชอบ

Like it? So much for being nice.

Note talks about breaking up. He elicits laughter when he cites the classic reason for breaking up with someone, "I don't deserve someone nice like you!" The laughter is enhanced when Note describes how a person makes extra efforts to look nice and be nice for someone he/she loves but only to be rejected at the end. This monologue involves sarcasm and irony.

Excerpt 6 (Minutes 22:10 – 24:00): Suicide

Humor Theory: Incongruity, Relief

Linguistic Device: Sarcasm, Irony

Note: อีเกี๋ยะเป็นผู้หญิงโดนแฟนทิ้ง เกี๋ยะเจ็บปวด เกี๋ยะ **hurt** มาก เกี๋ยะจะฆ่าตัวตาย ไปซื้อยานอนหลับมาขวดหนึ่ง เดินหาทำเลตาย มันหาทำเลดีมาก ยืนอยู่หน้าโรงพยาบาลรามคำแหง

Kia is jilted. Kia hurts, very hurt. Kia is committing suicide.
Kia buys a bottle of sleeping pills. Kia is looking for the

dying place. Such a convenient place – standing in front of Ram Kam Hang Hospital.

Audiences: ((((Laughter))))

Note: อีกเจ็ดเมตรจะเข้าประตูแล้ว

เกี๊ยะซัดไปครึ่งขวด เคี้ยว...เคี้ยวไปซักพักติดคอ ยังพอมีสติสัมปัชชัญญะ เดินไปเซเว่น อีเลฟเว่น ไปซื้อน้ำ

ไปซื้อน้ำมาขวดนึง อีคนขายไม่นี่ก็ไม่รู้เรื่องอะไร ไม่รู้อิโหน่อิเหน่ ก้มหน้าก้มตาคิดตังค์ ตอกๆ แตกๆ "ขอบคุณที่ใช้บริการ รับชาลาเปาเพิ่มมั้ยค้า"

Seven meters away from the hospital entrance.
Kia swallows half of the bottle content- chewing and chewing – getting suffocating – but alert enough to walk to 7-11 for some water.

Having received money from Kia, the clerk works on the cash register and says "Thank you for using our service. How about some dumplings to go?

Audiences: ((((Laughter))))

Note: อีเกี๊ยะคว้าน้ำมาดื่ม เคี้ยวยาซักพักเริ่มฟู ใครกินอีโนรสมะนาวจะรู้สึกได้ดี มันจะเริ่มฟูม ฟองฟอด ยังไม่เข้าโรงพยาบาล เดินไปที่ตู้โทรศัพท์ก่อน โทรหาแฟน ######

เกี๊ยะ: "หนุ่มเหรอ (ยาไหลออกมาเอายาย้อนกลับ กลัวออกฤทธิ์ไม่เต็มที่) หนุ่มเหรอ ..."

หนุ่ม: "เฮ้ย ทำไมอ่ะ ทำไมเสียงแย่ๆ"

เกี๊ยะ: "หนุ่มเธอไม่ต้องมาสนใจชั้นหรอก เธอไม่เคยสนใจชั้นอยู่แล้ว"

หนุ่ม: "เห้ย เสียงแย่มากคิดสั้นรึเปล่า จะไปหาเดี๋ยวนี้ อยู่ไหนบอกมา"

เกี๊ยะ: "เธอไม่ต้องมาสนใจหรอกว่าชั้นอยู่ที่ไหน โรงพยาบาลรามมันไกลจากบ้านเธอมาก"

Kia takes more pills and begins to feel the effect.
Kia walks towards the public phone to make a call to her boyfriend.
Kia: Num? Is that you Num?
Num: Hey! What awful sound!
Kia: Num, you don't have to care. You never did.
Num: Hey. You sound awful. You are not taking your life, are you? I'm coming. Tell me where you are.
Kia: Don't bother where I am. Ram Hospital is a distance from your place.

Audiences: ((((Laughter))))

Note: หนุ่ม: "อยู่ไหนบอกมา"

THE NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF THAILAND RESEARCH LIBRARY

เกี๊ยะ: "ไม่ต้องมาสนใจชั้น ...ชั้น... ชั้น.....สี่"
Num: Tell me where you are.
Kia: Don't bother...Floor...Floor...Four

Audiences: ((((Laughter))))
Note: ว่าแล้วมันก็เดินไปชั้นสี่ มันไม่ได้อยากตายหรอก

Suicide is believed to be a desperate attempt. In this excerpt, the incongruity is the determination of a broken-hearted girl named Kia and the hope to be saved. Although this is a life and death situation, Note mocks Kia's overdose suicide attempt because Kia, with a bottle of medicine in her hand, chooses to die in front of the hospital. She evens stops at the convenience store for some drinks to wash the medicine down. Focusing on his sales, the clerk at the store routinely asks her if she wants to make more purchase. After swallowing half of the pills, Kia makes a call to her boyfriend giving him hints of her attempt and her whereabouts. The humor takes effect because the audience realizes that Kia's intended suicide is simply to get the attention from her boyfriend. Here Note makes fun of a seemingly serious situation.

Excerpt 7 (Minutes 25:29 – 26:00): Bazoo Band

Humor Theory: Incongruity, superiority

Linguistic Device: Sarcasm, Analogy

Note: ผมเป็นคนไม่ค่อยชอบดูทีวี
ผมเปิดไปเมื่อไหร่ความทุกข์ของผมเกิดขึ้นทุกที
เปิดไปทีนึงเจอวง"บาซู"
โอ้วโหวเจอเด็กคนนึงทำไมมันต้องดิ้นเพื่อชาติขนาดนั้น
น้องผู้หญิงคนนั้น โอ้โหว ดิ้นกระจาย (แสดงท่าทางเลียนแบบ)
ดิ้นจนตับจะมาอยู่ตาตุ่มแล้ว
I am not much of a TV watcher.
Whenever I turn on the TV, I begin to feel miserable.

One time, the Bazoo Band was on.
A young girl was dancing so hard you would think she was doing it for the nation's sake. (mimicking the dance style)

Audiences: ((weak laughter))
Note: ที่น่าสงสารคือน้องคนนั้นหน้าตาน่ารักแต่เป็นเด็กที่ยืนด้วยลำแข้งของตัวเองไม่ได้ ต้องเอาขาไปเกี่ยวขาวบ้านเค้าถึงจะยืนหยัดอยู่ได้ (แสดงท่าทางเลียนแบบท่าเต้น)
The pitiful thing is that the young girl was so pretty but she couldn't stand on her own leg. She had to lock her leg with others to be able to balance herself. (mimicking the dance style)
Audiences: (((((laughter)))))

The above excerpt is about a girl's dance movement which is humiliated to create humor. Note admires the girl's good looks but makes fun of her dance style. Her exerted effort is likened to the effort for a good cause but the outcome is the opposite. Note's using body language to create contrast the girl's youth and good look and unattractive movement.

Excerpt 8 (Minutes 26:00 – 27:00): Sand & Bank

Humor Theory: Incongruity, Superiority

Linguistic Device: Sarcasm, Ridicule

Note: อีกวงหนึ่งคือ แซน แบงค์

ทุกวันนี้พี่ก็ยังไม่รู้ว่าน้องงึมงำอะไรกัน

(โน๊ตเลียนแบบท่าทางนักร้องวง แซน แบงค์ พร้อมกับร้องเพลงงึมงำ)

Note mimics the singer and sings one the songs..

พูด..ก็ไม่ดี เงียบ.. ก็ไม่ดี อารายว๊า...

I don't know how to please you. Being communicative is not good. Keeping silence is not good either.

Audiences: ((weak laughter))

Note: พี่ว่าบางทีน้องเงียบๆ อาจจะดีกีได้นะ แล้วกีไม่หาอะไรที่ทันเกิดประโยชน์กันสองคนนี้หน่ะ

Audiences: ((((laughter))))

In this excerpt, Note ridicules the mumbling singing style of the duo two-brother band called Sand and Bank. He also sings one of the songs before making comments in relation to the song lyrics that the duo should take the option of keeping silence and find something else worthwhile to do. This is a ridicule of a well-known band.

Excerpt 9 (27:00 – 30.12): Plane Crash

Humor Theory: Incongruity, Superiority

Linguistic Device: Sarcasm, Ridicule

Note: ความทุกข์ของคุณเจมส์ เรืองศักดิ์ โอ้วโหวคุณต้องไปอ่านบทสัมภาษณ์ เสียงสัมภาษณ์น่าสงสารมาก

โน๊ตจำลองบทสัมภาษณ์ของเจมส์ เรืองศักดิ์

Note: เจมส์: "เอี๊ยด....บึม.... วินาทีแรกที่เครื่องบินตก"

เจมส์: "ผม....รู้สึกว่ามีเก้าอี้แถวข้างหน้าทับขาผมอยู่"

เจมส์: "ผมพยายามดึงขาออกมา รู้สึกเหมือนกระดูกขาผมจะหัก แต่พยายามดึง"

เจมส์: "อึ๊บ...ดึงออกมา ๆๆๆ แต่ยังดึงไม่ออก"

เจมส์: "วันนั้นดีนะคับที่ใส่กางเกงตัวใหญ่ เลยหลุดออกมาได้"

Interview of singer James Ruangsak after plane crash

incident.

James: Boom… the first second after the crash

I can feel the whole row of front seats on top of my leg.

I try to pull it out but it feels like my leg is broken.

Luckily, I have a pair of large pants on so I can pull it out.

Audiences: ((weak laughter))

Note: เจมส์: "ขณะนั้นมีชาวบ้านเดินลุยน้ำเข้ามาช่วยประคองผม ถามว่าเป็นยังไง"

เจมส์: "ผมรู้สึกว่ามีกระดูกชิ้นหนึ่งมันทิ่มปอดอยู่ เจ็บมากเลยครับ"

ในขณะนั้นนักข่าวมาพอดี "เจมส์ทำท่าชูสองนิ้วถ่ายรูป"

Some rescuers ask me how I am holding up.

I can feel a broken bone pricking my lungs. Very hurtful.

Upon the arrival of the news crew, James makes a victory sign.

Audiences: ((laughter))

Note: นักข่าวไป

เจมส์: "ไม่ไหวแล้วครับพี่ สงสัยเลือดจะคลั่งในท้อง"

James says "I can't take it anymore. Probably internal bleeding.

Note: นักข่าวอีกช่องมา

เจมส์: "ตัดให้ขาดเลยขับๆๆ"

James sings his song "Sever it… cut it through… "

Note: ตัวตายไม่ว่าขอข้าอยู่ในคอนเซบ

Death does not matter. Living up to the reputation does!

Audiences: ((Laughter))

In this excerpt, Note mocks the rescue scene of a plane crash, one of which survivors is a well-known singer named James Ruangsak. James is telling the reporters after the incident that he couldn't move because his legs got caught under the broken seats. Note sings one of James' hit songs about severing a relationship"ตัดให้ขาดเลยซับๆๆ" (Sever it… cut it through) and, at the same time, using the victory symbol as a pair of scissors to mockingly cut James' trapped leg. What actually happened was that James used the victory sign as a recognition to the news crew at the accident scene.

Excerpt 10 (Minutes 34:14 – 34:50): Movie Title

Humor Theory: Incongruity, superiority, Relief

Linguistic Device: Wordplay

Note: มีเพื่อนชื่อวิทยามาชวนผมไปดูหนัง

ตอนนั้นมันมีเรื่องหนังเรื่อง AMAGEDDON เข้าไล่ๆ กับ ANACONDA มันมาชวนล่ะ

Two movies, Amageddon and Anaconda, were in the theatre.

Wittaya: *"อุดม แต้พาณิชย์"*

Note: คือไอ้นี่มันเป็นอะไรไม่รู้ถ้าเรียกชื่อ ต้องเรียกชื่อจริงนามสกุลจริงตลอด

Wittaya: *-อุดม แต้พาณิชย์ นายไปดูหนังกับเราได้หรือไม่-*

Note: *-เออ เรื่องอะไรง่ะ-*

Wittaya: *-อนาคอนดอม-*

Note: What movie do you want to see?

Wittaya: Anacondom

Audiences: ((((laughter))))

Note: คอนดอมงูยักษ์!!!

Note introduces this excerpt by explaining the characteristic of his friend Wittaya who always addresses friends using both first and last name. Next he mentions the titles of two movies showing at the same time, Amageddon and Anaconda. Wittaya asks if Note wants to see a movie and he mixes the name of the two movies together resulting in the word 'Anacondom'. The slip of the tongue which is by itself not a taboo but it alludes to a taboo subject, thus becoming hilarious to the audience

Excerpt 11 (Minutes 34:50 - 35:10): Riddle

Humor Theory: Incongruity

Linguistic Device: Wordplay

Note: มีครั้งหนึ่งวิทยามันเคยถามผมว่า...

วิทยา: "อุตม แต้พาณิชย์ เดือนนี้เดือนอะไร"

โน๊ต: "อ๊ะ..ก็เดือนกุมภา"

วิทยา: "เดือนหน้าอ่ะ"

โน๊ต: "ก็มีนา ไง"

วิทยา: มีนา? มีนาพวกเราก็จะรวยกันเสียแล้ว

โน๊ต: "ทำไมอ่ะ?"

วิทยา: มีนา เราก็เอานาไปขายกัน

Wittaya: What month is this?

Note: Kumpha

Wittaya: And next month?

Note: Meena

Wittaya: Meena! We are getting rich.

Note: Why so?

Wittaya: Mee naa (Owning rice field) implies khaay naa (the ability to sell rice field)

Audiences: ((((laughter))))

In this excerpt, the joke starts by Note reciting months of the year. The month of March called Mee-na-khom in Thai is used to elicit the laughter from the audience. Note makes use of wordplay, Mee-na, a short version of Mee-na-khom, and Mee-naa meaning "owning fields of rice". The audience expects to hear something about the month of March not ownership of rice fields.

Excerpt 12 (Minutes 35:10 – 35:35): Wine Choice

Humor Theory: Incongruity

Linguistic Device: Wordplay

Note: มีอยู่ครั้งหนึ่งไปเที่ยวกลางคืนกัน พาวิทยาไปด้วย

โน๊ต: "เฮ้ย กินไวน์รึเปล่า กินไวน์รึเปล่า เฮ้ยมึงถามววิทยาซิ เฮ้ยวิทยา กินไวน์ขาว หรือไวน์แดง"

วิทยา: "เราขอไวน์ขาว"

โน๊ต: "เฮ้ย มึงมาเอาดิ ยี่ห้ออะไร?"

วิทยา: "ขอไวน์ดามิลล์"

Note: How about some wine? Wittaya, red or white?

Wittaya: White.

Note: What kind?

Wittaya: Vitamilk.

Audiences: ((((laughter))))

In this excerpt, Note makes use of wordplay to create the contrast of the storyline. Note asks Wittaya about his choice of alcoholic drink, red wine or white wine. Wittaya's choice, however, is Wine-tamilk, which is soy bean drink. Obviously, humor results from Note's use of homophone to make a contrast. The surprise effect is provided by the absurdity of the answer.

Excerpt 13 (Minutes 35:35 - 36:00): Car Wash

Humor Theory: Incongruity

Linguistic Device: Sarcasm, Retort

Note: วิทยามีรถอยู่คันหนึ่ง เป็นรถเก่ามาก ฝุ่นเขรอะไม่เคยล้าง กระจกนี่มัวหมองมาก ซกมก พอๆ กับห้องนอนมันเลย เพื่อนก็ประณามกันว่า

เพื่อนๆ: "มึงทำไมไม่ล้างรถ มึงไม่รักรถรึไงวะ ฮะ?"

วิทยา: "อุตม แต้พาณิชย์... เรารัก แต่เราไม่แสดงออก"

Friends: Wittaya, why don't you wash your car? Don't you love your car?

Wittaya: I do but I don't express it.

Audiences: ((((laughter))))

Note introduces the idea of love in association with care. If you love someone or something, you would normally take good care of that person or thing. Wittaya is criticized by his friends for not washing his car, implying that a well-maintained car indicates the owner's love of his possession. Wittaya answers that he loves his car but he simply does not express the love of his car through keeping it clean. Here the punch line is attained through the clever answer of having feelings but not expressing it.

Excerpt 14 (Minutes 36:00 - 36:45): Road Trip

Humor Theory: Incongruity

Linguistic Device: Irony

วิทยา – ขับรถเที่ยวต่างจังหวัด

Note: ขับรถไปเที่ยวต่างจังหวัดกับวิทยา
ขับไปตั้งนาน มัน(วิทยา) ง่วงแล้ว คือผมก็ง่วงด้วย พยายามหาแวะข้างทาง หาอะไรแก้ง่วง

Note: *"อ๊ะ มึงเอาตังไปร้อยหนึ่ง ไปหาอะไรแก้ง่วงมา"*

Note: วิทยาหายไปประมาณสิบนาที

Note: *"อ๊ะ ไหนกาแฟอ่ะ?"*

Wittaya: *"อุตม แต่พาณิชย์ เราไม่ได้ซื้อ"*
"มึงซื้ออะไรมา"
"หนังสือโป๊ สองเล่ม"
*"#@*ss@!"*

Note: Go get something to keep us awake.
Ten minutes later.
Note: Where is the coffee?
Wittaya: I didn't get it.
Note: What did you get then?
Wittaya: Two porn magazines.

Audiences: (((((laughter)))))
Note: ที่แสบกว่านั้นมันซื้อมาเหมือนกันทั้งสองเล่ม

In this excerpt, Note introduces the joke by asking Wittaya to get something for him to keep alert while driving on a long-distance trip. The audience is led to believe that Wittaya will get some coffee. Instead, what Wittaya gets is two pornographic magazines. Note makes it even more humorous by saying that Wittaya buys two identical issues of the magazine, a double dose of stimulant.

Excerpt 15 (Minutes 36:45 – 37:19): A Man of Vision

Humor Theory: Incongruity

Linguistic Device: Wordplay

Note: ไปเล่นฟุตบอลด้วยกัน เพื่อนๆ เล่นฟุตบอล วิทยาไปด้วยแต่ไม่เล่นเป็นคนตัวเล็ก ไม่ชอบเล่นฟุตบอลชอบไปยืนเกาะรั้ว ยืนมอง ไม่ได้มองเค้าเล่นฟุตบอล มองอะไรก็ไม่รู้ ได้เป็นเวลานานๆ

โน๊ต: "เฮ้ย วิทยามึงมองอะไรง่ะ มึงมองอะไร?"

วิทยา: "มองการณ์ไกล"

Note: Hey. What are you looking at?

Wittaya: Looking into the future.

Audiences: ((((laughter))))

Note uses wordplay to invite laughter from the audience. Here the act of looking is associated with an object. When Wittaya is asked "What are you looking at?" he is supposed to mention an object of his eye direction. Wittaya's clever answer *"picture of the future" indicates not a concrete object but an abstract one. It is* contrary to the audience's expectation.

Excerpt 16 (Minutes 37:21 - 37:50): Using Toothpick

Humor Theory: Incongruity

Linguistic Device: Sarcasm, Analogy

Note: เวลาไปกินอาหารกันนะ กินอาหารเสร็จปุ๊บก็แจกไม้จิ้มฟันแคะฟันกัน ทุกครั้งที่ผมเอามือป้องปากแคะ มันจะห้ามทันที

วิทยา: "อุตม แต้พาณิชย์ เอามือออก"

โน๊ต: "ทำไม?"

วิทยา: "นายกำลังปิดบัง อะไรเราอยู่"

Wittaya: Take your hands off your mouth.

Note: Why?

Wittaya: You are hiding something from me.

Audiences: ((((laughter))))

For the sake of politeness, when one uses a toothpick, one is supposed to cover one's mouth with one's hand. When Note engages in the act of tooth picking, Wittaya asks him not to cover his mouth. His reason for such a request is that Note is hiding something from him, an act considered to be more important than being polite. The punch line here is the incongruity of an analogy.

Excerpt 17 (Minutes 37:50 - 38:54): The Bride and Groom

Humor Theory: Incongruity

Linguistic Device: Speech Act

Note: มีเพื่อนคนนึงแต่งงาน ก็ไปร้ำแห่ขันหมากกัน มงๆๆๆ ผมร้ำอยู่ข้างหน้าพาวิทยาไปด้วย คือมันไม่เคยไปร้ำแห่ขันหมาก อะไรที่ไหน เลยพามันไปงานแรก

โอ้วโหวร้ำกันอิรุงตุงนัง

โน๊ต: ใครมีมะกรูด.... (โน๊ตชวนคนดูมีส่วนร่วมด้วย)

Audiences: มาแลกมะนาว

Note: โน๊ต: "ใครมีมะกรูด" ผมก็แหกปากของผมไป "ใครมีมะกรูด..."

วิทยา: "เราไม่มี อุดม แต้พาณิชย์ เราไม่ได้เตรียมมา เราขอโทษ"

Note: Who has the bergamot?

Wittaya: I don't. I am sorry I didn't bring it.

Audiences: ((((laughter))))

Note begins the story with the tradition of the groom leading a procession of family members and friends singing and dancing along the way to ask for the hand of his bride. The chorus is supposed to begin with the lyrics "Who has the bergamot?" to be responded with the lyrics "to be traded with the lemon" and "Who has the daughter" to be responded with "to be exchanged with the son-in-law"? Note delivers a punch line by presenting Wittaya's naïve and inappropriate response as being absurd.

Excerpt 18 (Minutes 38:54 – 40:00): Symmetrical Eyebrows

Humor Theory: Superiority

Linguistic Device: Sarcasm, Analogy

Note: ยศคือช่างแต่งหน้าและทำผมในกองถ่าย ทูอินวันในคนคนเดียวกัน เค้าเป็นคนที่น่าสนใจมาก

มือเค้าเนียะจะมีมีดโกนติดมือไว้ตลอดเวลาไว้โกนขนที่ขึ้นมาตามร่างกายทุกวัน ไม่ว่าจะเห็นขนตรงไหนยศจะเห็นขนไม่ได้ ผมถามว่าทำไม ยศบอกว่ามันเป็นเสี้ยนหนามชีวิต

Yot is a make-up artist and a hair stylist. He always has a razor in hand ready to shave off unwanted body hair. He sees the growing hair as "a thorn in one's life".

Audiences: ((((laughter))))

Note: มันทำให้เค้าไม่งาม เค้าก็โกนเผลอเมื่อไหร่ ปื๊บ โกนคิ้ว คิ้วนี่บางๆ เป็นเส้นเล็กๆ ผมได้เฝ้าสังเกตุเวลากะเทยเค้าทำอะไรเกี่ยวกับคิ้วเค้าต้องเบ้ปาก ปากจะไปเยอะมาก ยศบอกว่าไม่ได้เป็นเฉพาะกะเทย ผู้หญิงก็เป็น จริงมั้ยคับเวลาคุณจะเขียนคิ้วปากคุณจะต้องเบ้ไปเยอะๆ ไม่ว่าจะเป็นคิ้วซ้ายคิ้วขวา มันช่วยทำให้คิ้วเท่ากันแน่เหรอคับเพราะงั้นคนที่ประสบปัญหาการเบ้ปากน้อยที่สุดน่าจะเป็น "เจ้ากอแก้ว ประกาย ณ นาวิน"

I've noticed that 'krathoeys' (transgender) would shift their mouths whenever they shape their eyebrows. Yot says that women do that as well. This is because it helps keep the eyebrows symmetrical. The person who would not have this kind of problem would be Jao Kaw Kaew Prakay Nawin.

Audiences: (((laughter)))

Note: เพราะแกเขียนคิ้วได้เท่ากันมากเลย หรือว่าแกจะไม่ประสบปัญหาเพราะแกใช้วงเวียนปักไว้ที่แก้ม

Her eyebrows are always symmetrical because she has a drawing device attached to her cheeks.

Audiences: (((laughter)))

In this excerpt, it can be found that there are two butts of joke being played to create humor. The woman named Lady Korkaew Prakai Navin and Krathoey are supposed to be the targets of this joke. Note makes fun of Yot, a transgender, who is constantly trying to rid of his body hair and pays extra attention to his eyebrow in order to look ladylike. Note also mocks Lady Korkeaw Prakai Navin, a well-known Bangkok socialite, whose eyebrows are always well-shaped. Note ridicules these two individuals for their efforts to enhance their looks.

Excerpt 19 (Minutes 40:13 – 42:00): Humble Background

Humor Theory: Superiority

Linguistic Device: Sarcasm, Ridicule

Note: ยศมีประวัติน่าสนใจ เป็นกะเทยต่างประเทศ เป็นชาวลาวมาแต่กำเนิด import เข้ามาเมืองไทย
ผมถามว่าทำไมถึงอยากเข้ามาเมืองไทย
ยศ: "ขอบอก พี่โน๊ต ขอบอก"
Yot is a Kratheoy of a Laotian descent.

Note: ยศเวลาจะเริ่มประโยคเค้าจะมีประธานของประโยคคือ "ขอบอก"
ยศ: "ขอบอกเน่อขอบอกพี่โน๊ต วันนั้นยศก่อเน่อนั่งดูทีวีที่ลาว เขาถ่ายทอดคอนเสิร์ตมา เห็นความเจริญ แฟชั่น ก่อตระหนักในใจเลยว่า ถ้าเป็นกะเทยอยู่ลาวมันบ่อรุ่งแน่นอน จะต้องข้ามไปยังต่างประเทศ"
โน๊ต: "อะแล้วยศมายังไงหล่ะ"
ยศ: อุ๊ย!! ตอนนั้นรถลามันก่อม่ะค่อยมีหล่ะน่อ ยศก่อว่ายน้ำข้ามมา"
โน๊ต: "มึงว่ายน้ำข้ามประเทศเลยเนียะนะ มึงต้องเป็นกะเทยทีมชาติแน่นอน"
Yot always begins his sentence using the phrase "Let me tell you…"

Yot explains how he decided to immigrate to Thailand.

Yot: One day I was watching a concert on television. I saw the modernity and the fashion. I then realized that I would have no future staying in Laos.

Note: And how did you get into Thailand?
Yot: There was not much of a public transportation back then. So I swam across the river.
Note: You swam to get here. You could have made the national team!
Audiences: (((((laughter)))))

In this excerpt, Notes makes fun of Yot, who is not only homosexual but also of Laos descent. Note's ridicule of Yot implies the double burden of being transgender and a Laotian living in Thailand. He describes Yot as a person from a backward country desiring to live in a country which is more modern like Thailand. Yot's swimming across the Kong River implies not only illegal entry but tremendous efforts. Yot's accent also serves as the "target" of the joke.

Excerpt 20 (Minutes 42:12 – 45:00): Special Talent

Humor Theory: Superiority

Linguistic Device: Sarcasm, Ridicule, Jargon

Note: การได้รู้จักยศทำให้ผมมั่นใจ โลกใบนี้ของเราขาดกะเทยไม่ได้ กะเทยเป็นเครื่องบ่งชี้ความเจริญของสังคม

สังเกตุดูนะคับที่ไหนมีกะเทยที่นั่นผู้หญิงจะสวยขึ้น แฟชั่นจะดี การบันเทิง การละครจะดีขึ้น บางทีบางดอยบางแห่งไฟฟ้าไปไม่ถึง น้ำประปาไปไม่ถึง แต่ถ้ามีกะเทยไปถึงแล้วที่ ที่นั่นเจริญ

Having known Yot, I'm convinced that we can't be without kratheoy. They are real indicators of the society's progress.

Krathoey's existence has good impact on fashion trends, entertainment, and infrastructure.

Audiences: ((weak laughter))

Note: กะเทยเป็นวิวัฒนาการทางภาษาอย่างยิ่งยวดเพราะเค้ามีต่อมบางอย่างคล้ายๆ ต่อมพิท ทูอิทารี่ คิดคำศัพท์ที่พวกเราไม่คิดกัน สมมติคุณผู้หญิงคุณผู้ชายไม่ชอบใครซักคนก็จะบ่นว่าไอ้นี่อีนั่น แต่ถ้าเป็นยศเค้าไม่ชอบใครจะบอกว่า "ต๊าย!!! อีเห็ดสด"

Krathoeys are good at inventing new vocabularies. If you don't like a person, the most you can do is using derogatory terms. But Yot would exclaim "You (derogatory term) fresh mushrooms!"

Audiences: (((Laughter)))

The topic of transgender or "krathoey" is the focus of this excerpt. Transgender in Thailand are considered marginal people. Their looks and behavior are subject to criticism. The focus is on Yot's vivid language, which is typical of transgenders.

Excerpt 21 (Minutes 50:00 – 52:00): Disco Dancing

Humor Theory: Incongruity, Superiority

Linguistic Device: Sarcasm, Analogy

Note: ไปเที่ยวดิสโกกับเพื่อนๆ ไปกันหลายคนเลยนะคับ
ไปกันทั้งโจอี้บอย ต้นตระกาล
ไปที่ Taurus ตอนแรกก็ปกติดี แต่นาทีที่ต้นตระกาลเดินมาบอก
ต้นตระกาล: "พี่ผมเห็นผู้หญิงคนหนึ่งสว่างวาบมาเลยคับ พี่โคตรเด่นมาก ผมจำได้เค้าเคยขึ้นปกนิตยสาร XXX มาก่อน"
หะ ทุกคนหันไปพรืบ เห็นผู้หญิงคนหนึ่งสว่างวาบมาเลย สูงประมาณ 172 เซนติเมตร ผมยาวประบ่า นะ ใส่กระโปรงสั้น สั้นสูงถือกระเป๋าแบบคุณนายยืนเด่นเป็นสง่าอยู่ มากับคุณแม่ด้วย
ไอ้ต้นไม่กล้า "พี่โน๊ตอยากไปทักเค้า แต่ไม่กล้าอ่ะพี่"
โน๊ต: "เดี๋ยวกูไปแทน"
โน๊ต: "น้อง! ไอ้ต้นมันจำน้องได้อ่ะคับ"

Note: ทักทายคุยกันไปมาถึงได้รู้จักประวัติเค้า จบเอแบค เคยเป็นนางงามมาก่อน พึ่งกลับจากเมืองนอก

ถ้าคุณเห็นคุณรู้ได้เลยผู้หญิงคนนี้ไม่เคยทำนาหรือย่างหมูมาก่อนแน่

โอ้โหว ต้นเค้าบอกอยากจะชวนไปดิ้น

โน๊ต: "แม่คับโอ้ต้นมันอยากชวนน้องไปดิ้น"

แม่: "ก็เอาซิจ๊ะ ชวนน้องเค้าสิ"

น้อง: "เอ่อแม่คะ จะดีเหรอคะ"

แม่: "เหอะน่า ไปเหอะน่า"

น้อง: "งั้นฝากกระเป๋าด้วยนะคะ"

Note: ฝากกระเป๋าเสร็จ น้องเดินมาที่กลางฟอร์ อย่างกะเดินบนแคทวอค และเมื่อเพลงขึ้นพอ น้องเค้าออกเสตปแรกเท่านั้นแหล่ะ (ท่าจิงโจ้กระโดด) ดัชนีหุ้นตกทันทีคับ เห้ยแม่น้องเค้าเป็นจิงโจ้รึไงวะ

A young attractive model-like girl is dancing on the floor. At the start of the music, the girl starts dancing (kangaroo-like). The stock market falls sharply.

Audiences: (((((laughter)))))

At the beginning of the jokes, Note sets up the story friends hanging out at a bar named Taurus. Next he describes a striking appearance of one young woman to evoke a certain expectation of the audience. He uses such words as "flashing", "magazine cover", and "172 cm tall" to portray the look of the woman. The punch line of the joke is finally found when Note disappoints the audiences' expectation of the woman's appearance with her movement on the dance floor. The contrasting words are "jumping kangaroo step" and "falling stock market". In addition, Note uses the body language to evoke the audiences' laughter by copying the woman's kangaroo-like dancing step. The analogy and the mocking body language are used to create humor successfully.

Excerpt 22 (Minutes 52:50 – 53:00): Influential Person

Humor Theory: Incongruity, Superiority

Linguistic Device: Sarcasm, Retort

Note: ลูกนักการเมืองบางครั้งมาหาเรื่องมักขอบถามแบบนี้
ลูกนักการเมือง: "เห้ย มึงรู้มั้ยว่ากูเป็นใคร"
โน๊ต: "กูจะไปปรู้ได้ยังไงว่ามึงเป็นใคร ขนาดมึง มึงยังไม่รู้เลยว่าตัวเองเป็นใคร"
A showing off politician's son has his own opening line.
Politician's Son: Hey! Do you know who I am?
Note: No! How the hell would I know you yourself don't even know who you are!
Audiences: ((((laughter))))

In this excerpt, Note creates a joke about people who abuse the powerful status of their politician fathers. Their language is typical of bullies and normally has the effect of fear and intimidation. The retort, however, is congruent with the expectation provided in the beginning. It shows the state of being fearless.

Excerpt 23 (Minutes 55:56 – 59:00): Dress to Kill

THE NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF THAILAND
RESEARCH LIBRARY

Humor Theory: Superiority

Linguistic Device: Sarcasm, Analogy

Note: การได้เที่ยวเทคนะครับ มันไม่ใช่ปลายทางแห่งความสุข ปลายทางแห่งความสุขคือการได้อ้วก
ผู้หญิงบางคนนะคับก่อนออกจากบ้านแต่งหน้าเป็นชั่วโมง โบ๊ะเข้าไป เอาเสื้อผ้ามาเลือก "เส้นเดียวดีมั้ย โอยเส้นใหญ่ลาดหน้าเขย สมัยนี้มันต้องเส้นใหญ่กุ้งกิ้ง สะกิดทีเดียวกระจาย หรือว่าจะเป็นเส้นเดียวพาดมันแม่งทั้งตัวดี จะดูเป็นผู้หญิงปีสองพันไปหน่อยรึเปล่า ลูกเกดเค้าจะว่าอะไรเรามั้ยน้า"

Visiting a discotheque in itself does not bring happiness. Puking is.

Some girls spend hours putting on make up, layer after layer, and choosing outfits. Would a spaghetti strap outfit work? Oh! A specially thick noodle style would be awful! These days, the Kung King thick noodle (type of instant noodle) is in. Or should it be a one piece draping the whole body? Would it look terribly like a 2,000 year old woman? Would it upset Luk Kate (Thailand's top model)?

Audiences: ((((Laughter))))

Note: "อย่ากระนั้นเลยเอาพอประมาณกึ๊บแก่ เอาเป็นเกาะอกผ้าแถบ เป็นผ้าแถบแบบไม่มีเส้น"

โป๊เป็นปล้องๆ โป๊ไหลปิดนม โป๊สะดือปิดเป้าโชว์น่อง เหมือนทางม้าลาย

So much the trouble. How about something stylish – a strapless outfit? A peekaboo style – covering the breasts but bared shoulder. Covering the crotch, revealing the belly button, and focusing on the legs. Just like a zebra.

Audiences: ((((Laughter))))

Note: "มันจะต้องเข้าชุดแน่เลย อึมส้นตึกหน่อยดีกว่า อุ้ยแล้วเกาะอกนี่จะ ... มันไม่ค่อยมีอกอ่ะเดี๋ยวมันไปเกาะทำไงดี อะยืมถุงเท้าฟุตบอลพี่ชายมาก่อยก็แล้วกันฟองน้ำไม่มี"

This must be it. How about the platform style shoes? What if there is a strapless malfunction due to flat chest? Need to borrow the brother's football socks for padded bras.

Audiences: ((((Laughter))))

Note: "อ่ะใส่มา อ้าทีอนี่ก็ต้องถือกระเป๋าหน่อยกึ๊บแก่ อ้ามือหนึ่งว่างทำไงดี ต้องถือมือถือสิ" ดูไกลๆ เหมือน"เทวรูปอวตาร"

What about a matching handbag? And a mobile phone? At a distance, it would look like the Avatar image.

Audiences: ((((Laughter))))

The focus of the joke is a woman's choice of wardrobe for a hangout at a night club. Note makes use of analogy in describing the woman's attires. The description of how a woman tries hard to create an appearance that would please male customers at the club is sexist and demeaning. The description is all physical

Excerpt 24 (Minutes 59:10 – 1:00:00): Hallucination

Humor Theory: Incongruity

Linguistic Device: Ridicule, Analogy

Note: เพื่อนผมคนหนึ่งมันลองกัญชา มันบอกว่าต่างจากเหล้ามาก มันจะหลอนๆ ฝันๆ ดู ใหญ่ๆ เกินจริง

ก็เป็นดังนั้นนะคับ เพื่อนๆ ก็ไปตามหามัน

ไปเจอมันอยู่บนโขดหิน เอาไฟฉายไปด้วย

เพื่อน: เฮ้ยใคร! รถตุ๊กๆ ตุ๊กๆ ไล่ชนกู

โน๊ต: "ตุ๊กๆ เตี่ยมึงมาวิ่งบนเกาะเสม็ด"

A friend of mine high on drug is experiencing hallucination.

Friend (running around with a flash light): Who is it? A tuk-tuk (mini-bus) is trying to run me down?

Note: A tuk-tuk on Samet Island!

Audiences: ((weak laughter))

Note: เพื่อนผมมันวิ่งลงน้ำไปเลย

เพื่อน: "ตุ๊กๆ อย่า ช่วยด้วย ตุ๊กๆ ไล่ชน"

My friend runs into the sea, yelling" Tuk-tuk. Don't. Help! A tuk-tuk is chasing me."

Note: ก็วิ่งตามไปตั้งนาน พอปิดไฟฉาย พรึบ

เพื่อน: "ตุ๊กๆ ไปแล้ว"

Friend (turning off the flash light) "

The tuk-tuk is gone.

Audiences: (((Laughter)))

Note: นึกว่าไฟฉายเป็นตุ๊กๆ

In this excerpt, Note creates an analogy to describe his friend's hallucination. Humor is found when Note's description of his friend being in delirium from drug is incongruent with the real situation.

Excerpt 25 (Minutes 1:01:28 – 1:04:35): Tattoo

Humor Theory: Incongruity

Linguistic Device: Sarcasm, Hyperbole

Note: ผมมีเพื่อนคนนึงไปสักมา ตัวใหญ่ๆ โตๆ อ้วน ๆ ชอบอ่านการ์ตูน "ชินจัง" มาก ก็เลยไปสักลาย "ชินจังดึงช้างน้อย" น่ารักสุดๆ เลยอ่ะ เพื่อนๆ ก็เห็นว่าน่ารักนะคับ

แต่ถัดจากนั้นประมาณหนึ่งสัปดาห์แม่มันบังคับบวชพระ

A friend of mine who is huge in physical built has a tattoo in the form of his favorite cartoon character pulling an elephant.

A week after that, his mother makes him enter the monkhood.

Audiences: ((weak laughter))

Note: อะไรจะเกิดขึ้น ต่อให้หน้าตามึงเลื่อมใสในพระพุทธศาสนายังไงก็ตาม

เวลาออกไปบิณฑบาตร มึงโชว์ไหล่ข้างหนึ่ง ญาติโยมเห็น"ช้างน้อยชินจัง" โดดเด่นเป็นสง่า อะไรจะเกิดขึ้น เขายังจะศรัทธามึงอยู่มั้ย?

What do you think happens? No matter how devout a Buddhist you are, what would be your reaction when you are about to give food to a monk in a saffron robe with a tattooed shoulder? Would your religious devotion remain intact?

Audiences: (((Laughter)))

In this excerpt, the painted tattoo of a cartoon character is totally contrasting with his friend's physical built. The humor is elicited when Notes describes this friend as a monk whose saffron robe covers only one arm, leaving the other arm bare so that the tattoo can be seen. The image of a monk having a tattoo is contrary to the audience's expectation of a normally composed monk.

Excerpt 26 (Minutes 1:08:08 – 1:09:45): Sales Pitch of an Ice Cream Seller

Humor Theory: Incongruity

Linguistic Device: Hyperbole, Analogy

Note: พูดถึงเทคนิคการขาย คนนี้ขายของที่สวนจตุจักร ถ้าคุณเห็นเค้าจะรู้เลยว่าเป็นเค้า เค้าขายไอติมเขย่า

นึกภาพออกมั้ยคับ ช่วยนึกให้ออกหน่อยนะคับ กึกกักๆๆๆ ใส่มารถเข็น คุณเห็นเค้า คุณรู้เลยว่าเป็นเขา เค้าเข็นมาด้วยท่าทีที่มุ่งมั่นมาก แสดง (โน๊ตเลียนแบบท่าทางเขย่า) กึกกักๆๆ

พ่อค้าไอศครีม: "เทพเจ้าแห่งความเย็น เทพเจ้าแห่งความเย็น โลกเรานี่มันร้อนเหลือเกิน เทพเจ้าก็เลยสร้างอาวุธขึ้นมาต่อสู้กับมัน อันละสองบาท"

This man sells "shaking" ice cream at Jatujak Market.

Picture this: a man pushing ice cream cart. You would know right a way it's him. The energetic way he pushes the cart. (Note mimics the man's movements.

The man: The God of coldness. The God of coldness. This world is so unbearable hot, God creates a weapon to fight it– two baht a piece.

Audiences: (((Laughter)))

Note: เร้าใจมั้ย?..

In this excerpt, the monologue makes use of analogy and hyperbole to enhance the laughter. When the ice-cream seller says that his ice cream stick is the weapon from God to rid of the heat the world, it is a creation of the unexpectedness. The exaggerated comparison is also contrary to the price of the ice cream stick which is only two baht a piece.

Excerpt 27 (Minutes 1:12:08 – 1:13:24): Sales Pitch of a Bag Seller

Humor Theory: Superiority, Ridicule

Linguistic Device: Sarcasm

Note: อีกคนนึงก็มีเทคนิคการขาย คนนี้ขายกระเป๋าอยู่ตรงกลางๆ สวนจตุจักร คนนี้จะสังเกตุง่าย เพราะว่าคนขายส่วนใหญ่จะในร้าน ไอ้นี่ออกไปยืนตรงกลางทางเลย

สูบบุหรี่ตัวนึง เป็นเด็กใต้

This man sells bags. Normally, sellers would stay inside the shop but this seller stands right in the middle of the market street, smoking.

Audiences: ((weak laughter))

Note: หน้าตาเหมือนกลุ่มโจรกบฏภาคใต้ ใครเดินผ่านไปผ่านมา เฮ้ย! เฮ้ย!

โน๊ต: "อะไรคับพี่" (แสดงท่าทางกลัว)

พ่อค้า: "กระเป๋าใบละร้อยนึง"

He looks like a Southern rebel. He yells Hey! Hey! to passersby.

Note: What is it, Bro? (looking intimidated)

Seller: One hundred baht for a bag.

Audiences: (((Laughter)))

Note: แต่นี่เองทำให้เราจำเค้าได้

In this excerpt, the joke focuses on the aggression of a man selling bags at Jatujak Market. Note describes him as physically similar to a mean-looking rebel from Southern Thailand. He also mimics the bullying action of the man. Note's action indicates a threat to passersby who would be forced to buy the bags in order to avoid being in trouble. Note makes the situation ridiculous by portraying the stereotyped aggressive media image of the Southern rebels.

Excerpt 28 (Minutes 1:15:08 – 1:16:45): Sales Pitch of A Noodle Seller

Humor Theory: Incongruity

Linguistic Device: Hyperbole, Jargon

Note: ร้านก๋วยเตี๋ยวลุงว้าก คนขายชื่อลุงว้าก อ้วนๆ หัวล้านๆ จะเดินมาที่โต๊ะเราเวลาคุณเข้าไปนั่งที่ร้าน

ลุงว้าก: "ลูกจ๊า รับอะไรดีจ๊า อ่อได้จ๊ะ ใหญ่โฟไม่ยำ พิเศษเกี๋ยว" (น้ำเสียงสุภาพ)

ลุงว้ากหันกลับไปตะคอกสั่ง "ใหญ่โฟไม่ยำพิเศษเกี๋ยว @!#$%&"

Audiences: (((Laughter)))

Note: เมียลวกเส้นก๋วยเตี๋ยวด้วยอาการสั่น ผมนี่แทบไม่กล้ามองเลย

In this excerpt, Note describes the owner of noodle shop named Spitting Uncle, who takes orders from his customers politely but spits it out to his assistants. The exaggeration gains attention from the audience because of its utter contrast.

Excerpt 29 (Minutes 1:17:04 – 1:19:34): Sales Pitch of an Amulet Vendor

Humor Theory: Incongruity

Linguistic Device: Wordplay

โน๊ตเลียนแบบเทคนิคการขายของโชว์ห่วย

Note: เอาละสาลิกาเอ๊ย...

ไปอยู่กับแม่ให้โชคมั๊ย?

สาลิกา: "ให้"

ไปอยู่กับแม่ให้ลาภ (ลาบ) มั้ย?

สาลิกา: "ให้"

ไปอยู่กับแม่ให้น้ำตกมั้ย?

สาลิกา: "ให้"

Note: Salika … If I keep you, will you bring me luck?
Salika: Yes.
Note: If I keep you, will you bring me *fortune* (homophonous to a popular dish?)
Salika: Yes.
Note: If I keep you, will you bring me *waterfall* (homophonous to another popular dish?

Audiences: ((Laughter))

Note: เอาล่ะ เหลือเพียงเก้าชุด เราจะเดินเพียงรอบเดียวเท่านั้น

เดินเวียนขวา "ทักษิณาวัตร"

เดินเวียนซ้าย "ทักษิณ ชินวัตร"

All right. There are only 9 sets left. We will make only one holy round of rite.
Walking to the right – taksinawat (religious term for direction of movement).
Walking to the left - Taksin Chinawat (Thailand's controversial ex-prime minister)

Audiences: (((Laughter)))

In this excerpt, Note uses a lot of pun to create humor. The audience finds the homophonous words contrasting real objects with popular dishes very funny. The

audience also finds the monologue hilarious because of the unexpected mention of the ex-prime minister's name while describing the merit-making rite.

Excerpt 30 (Minutes 1:20:19 – 1:22:53): Mariah Carey

Humor Theory: Incongruity

Linguistic Device: Wordplay

Note: เค้าจะอ้างถึงลูกศิษย์ลูกหาที่บูชาของเค้าไปใช้....

เด็กลูกครึ่งคนนึงนะครับ....(song).... ขายพวงมาลัยอยู่สามแยกตรอกข้าวสาร ..... (song)..... บูชาสาลิกาจากผมไป.....(song)..... ชีวิตผันเปลี่ยนทันที..... (song).....จากขายพวงมาลัยอยู่สามแยก.....(song).....รุ่งขึ้นได้ขายถึงสี่แยก ทันทีครับ.....(song).....

The amulet vendor makes reference to his previous customer …

An interracial child selling garland at a three-way intersection bought one set of amulet … Her life changed overnight …The next day she is selling at a four-way intersection.

Audiences: ((((Laughter))))

Note: ล่าสุดชีวิตถึงขีดสุด.....(song).....กลายเป็นนักร้องดังอยู่ต่างประเทศ.....(song).....

พูดชื่อไปทุกคนก็รู้จัก.....(song).....แต่เธอเป็นคนดีไม่เคยลืมชาติกำเนิดที่เคยถือพวงมาลัยขาย.....(song).....

แม้ใช้นามสกุลยังใช้ว่า แคร์รี่ (Carry) ที่แปลว่า "ถือ" .....(song).....

ชื่อ "มาลัย" เพี้ยนเป็น มาราย (Mariah) .....(song)..... เรียกว่า Mariah Carey

Now she has reached the peak of her life … becoming a popular singer abroad.

Although she has become a household name, she is such

a good person she doesn't forget her humble background as a garland girl.

She still keeps her last name "Carry" (Carey) but her first name "Malai" (garland) has become Mariah.

She is Malai Carry.

Audiences: (((Laughter)))

In the first part, Note indicates the career success by simply mocking the situation. In the second part, Note uses homophone between Thai and English. The girl known as 'carry garland (maa-Lai) becomes 'maa-lai carry' which sounds like Mariah Carey, a famous singer.

Excerpt 31 (Minutes 1:25:18 – 1:26:37): A Predictor

Humor Theory: Incongruity

Linguistic Device: Sarcasm, Wordplay

Note: ถ้าคุณเป็นคนมีชื่อเสียงคุณขายอะไรก็ได้ มันดูดีไปหมด สมมติว่า คุณเป็นหมอหยอง

หมอหยองดูน่าเชื่อถือจะตายคับ ดูจากผลการทำนายบอลที่ผ่านมา

A celebrity can sell anything.

Take Mor Yong (a well-known fortune teller believed to have the ability to communicate with gods and goddesses) for example.

Very accurate – judging from his past football results prediction.

Audiences: ((((Laughter))))

Note: หมอหยองขายอะไรก็น่าเชื่อถือไปหมด แม้กระทั่งหมูหยอง

(โน๊ตเลียนแบบท่าทางและน้ำเสียงของหมอหยอง)

หมูหยองถุงนี้ ไม่ใช่หมูหยองธรรมดาเป็นหมูเทพ จุติมาจากสวรรค์ จึงขอเรียกว่า "หมูสวรรค์หยอง" มีเจ็ดรส เจ็ดวัน เจ็ดแสง เจ็ดสี มณีเด้ง กินไปแล้วเปรียบเหมือนหมูสยบมาร ทำให้จิตของท่านตั้งอยู่ในฐานที่มั่นใจ ปัดเป่า....

Mor Yong can sell anything even muu yong (dried shredded pork)

(Note mimic Mor Yong)

This bag of muu yong is not ordinary muu yong. It is ambrosia sent from heaven. Therefore, it is called "heavenly yong pork".

Audiences: (((Laughter)))

In this excerpt, Note mentions a famous fortune-teller named Yong, which is homophonous to a delicacy dried shredded pork. Note generates the punch line by impersonating and mocking the famous personality. The exaggerated description of the food product associated with the namesake makes it hilarious.

Excerpt 32 (Minutes 1:26:46 – 1:30:45): Newscaster

Humor Theory: Incongruity

Linguistic Patterns: Sarcasm, Analogy

Note: เพื่อเพิ่มความมั่นใจของสินค้าการให้นักข่าวอย่างคุณสรยุทธ สุทัศนะจินดาขายอะไรก็ดูจริงจังน่าเชื่อถือไปหมด แม้กระทั่งขายลูกชิ้น

Sorayuth's presentation style can promote any product – even meatball.

Audiences: ((weak laughter))

THE NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF THAILAND
RESEARCH LIBRARY

โน๊ตเลียนแบบท่าทางและน้ำเสียงของคุณสรยุทธ

Note mimics Sorayuth's style.

Note: ลูกชิ้นไม้หนึ่งมีสี่เม็ด แต่นั่นไม่ใช่ประเด็นครับ

One stick has 4 meatballs. But that's not the issue here.

Audiences: ((weak laughter))

Note: ประเด็นอยู่ที่ว่าเม็ดที่ หนึ่ง สอง สาม สี่ นั้น ไม้ที่เสียบเป็นไม้จริงหรือไม้เถื่อน

The point is not the meatballs. It's whether the stick is legally obtained or not.

Audiences: ((weak laughter))

Note: ประเด็นนี้น่าสนใจครับ แน่นอนครับถัดจากเม็ดที่ สาม ย่อมเป็นเม็ดที่สี่ จากเม็ดที่หนึ่ง ต้องเป็นเม็ดที่สอง แต่ที่น่าสงสัยคือทำไมไม่มีการร่วมพรรครัฐบาลระหว่างเม็ด

ต่างชนิด หมู ไก่ หมึก กุ้ง ในไม้เดียวกัน และถ้าวันนั้นเกิดขึ้นจริงๆ แล้วใครจะได้ ประโยชน์ ใครจะเสียประโยชน์ นี่คือคำถามที่รัฐบาลจะต้องตอบครับ

This is very interesting. It's unquestionable that the third meatball is next to the forth one. And the first meatball is before the second one. What is puzzling is why they are not formed into a coalition government.

There are meatballs of different types of meat, pork, chicken, squid, and shrimp in one stick.

If a coalition government is formed, who has to gain and who has to lose? This is for the government to answer.

Audiences: (((Laughter)))

In this excerpt, Note creates humor by mocking Sorayuth, a popular TV personality who can make any items newsworthy, hence a stick of four meatballs can be interestingly and entertainingly linked to political issues. The mockery of the political situation is incongruous to the different type of meatballs on the same stick.